

**ANALISIS PENGGUNAAN ~WO TOOSHITE/TSUUJITE DAN ~NI  
WATATTE SEBAGAI PENANDA WAKTU DALAM KALIMAT  
BAHASA JEPANG  
(Suatu Tinjauan dari Segi Makna Gramatikal)**



**Fadhianya Praba Ayodhea**

**1211617038**

Skripsi yang diajukan kepada Universitas Negeri Jakarta untuk memenuhi salah satu persyaratan dalam memperoleh gelar Sarjana Pendidikan

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JEPANG**

**FAKULTAS BAHASA DAN SENI**

**UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA**

**2022**

## LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh

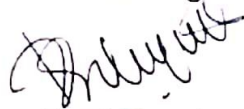
Nama : Fadhianya Praba Ayodhea  
No. Registrasi : 1211617038  
Program Studi : Pendidikan Bahasa Jepang  
Fakultas : Bahasa dan Seni  
Judul Skripsi :

**Analisis Penggunaan ~Wo Tooshite/Tsuujite dan ~Ni Watatte sebagai Penanda Waktu  
dalam Kalimat Bahasa Jepang  
(Suatu Tinjauan dari Segi Makna Gramatikal)**

Telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji, dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana pada Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.

### DEWAN PENGUJI

#### Pembimbing I



Dr. Frida Philiyanti, M.Pd.  
NIP. 197409132009122002

#### Pembimbing II



Viana Meilani Prasetio, S.S., M.Pd.  
NIP. 197105302005012001

#### Penguji I



Dwi Astuti Retno Lestari, M.Si., M.Ed.  
NIP. 197101252006042001

#### Penguji II



Dr. Poppy Rahayu, M.Pd.  
NIP. 197103052005012001

#### Ketua Penguji



Dwi Astuti Retno Lestari, M.Si., M.Ed.  
NIP. 197101252006042001

Jakarta, 14 Februari 2022

**Dekan Fakultas Bahasa dan Seni**



Dr. Miliana Muliastuti, S.S., M.Pd.  
NIP. 196805291992032001

## LEMBAR PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini

Nama : Fadhianya Praba Ayodhea  
No. Registrasi : 1211617038  
Program Studi : Pendidikan Bahasa Jepang  
Fakultas : Bahasa dan Seni  
Judul Skripsi : Analisis Penggunaan ~*Wo Tooshite/Tsuujite* dan ~*Ni Watatte* sebagai Penanda Waktu dalam Kalimat Bahasa Jepang (Suatu Tinjauan dari Segi Makna Gramatikal)

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya mencantumkan sumbernya sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta, apabila terbukti melakukan tindakan plagiat.

Demikian saya buat pernyataan ini dengan sebenarnya.

Jakarta, 14 Februari 2022



Fadhianya Praba Ayodhea

NIM. 1211617038



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN  
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA  
UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220  
Telepon/Faksimili: 021-4894221  
Laman: [lib.unj.ac.id](http://lib.unj.ac.id)

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI  
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Fadhiana Praba Ayodhea  
NIM : 1211617038  
Fakultas/Prodi : FBS / Pendidikan Bahasa Jepang  
Alamat email : fadhianyadhea@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

Skripsi     Tesis     Disertasi     Lain-lain (.....)

yang berjudul :

Analisis Penggunaan ~Wo Tooshite / Tsuujiite dan ~Ni Watatte  
sebagai Penanda Waktu dalam Kalimat Bahasa Jepang  
( Suatu Tinjauan dari Segi Makna Gramatikal )

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta 25 Februari 2022

Penulis

( Fadhiana Praba A. )  
nama dan tanda tangan

## ABSTRAK

**Fadhiana Praba Ayodhea.** 2022. *Analisis Penggunaan ~Wo Tooshite/Tsuujite, dan ~Ni Watatte sebagai Penanda Waktu dalam Kalimat Bahasa Jepang (Suatu Tinjauan dari Segi Makna Gramatikal)*. Skripsi, Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui persamaan dan perbedaan penggunaan *~wo tooshite/tsuujite* dan *~ni watatte* berdasarkan makna gramatikal. Hal ini dilatarbelakangi karena *~wo tooshite/tsuujite* dan *~ni watatte* jika diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia sama-sama berarti ‘sepanjang atau selama’. Meskipun keduanya berfungsi sebagai penanda waktu, baik dari segi makna maupun gramatikal keduanya memiliki perbedaan yang samar. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif. Data diambil dengan menggunakan metode simak teknik catat, diambil dari sumber Twitter.com dengan masing-masing 25 data. Setelah dikumpulkan, data dianalisis dari segi gramatikal, yaitu kelas kata apa saja yang dapat mengikuti baik sebelum (nomina) maupun sesudah (predikat) *~wo tooshite/tsuujite* dan *~ni watatte* berdasarkan teori yang dikemukakan oleh Hanazono (2003 & 2004). Data juga dianalisis dari segi makna berdasarkan makna gramatikalnya. Berdasarkan hasil analisis ditemukan bahwa persamaan penggunaan *~wo tooshite/tsuujite* dan *~ni watatte* dari segi makna gramatikal yang dilihat dari konteks kalimat, yaitu dapat mewakili periode waktu dari kegiatan atau kejadian yang sedang terjadi dan fenomena keadaan yang terlihat. Lalu perbedaan penggunaan keduanya yaitu 1) *~wo tooshite/tsuujite* digunakan ketika menyebutkan fenomena alam yang terjadi berulang dan terus menerus. 2) *~ni watatte* menekankan pada durasi waktu kejadian atau kegiatan. 3) *~ni watatte* digunakan untuk mengungkapkan keadaan negatif karena adanya nuansa bahwa waktu tersebut sangat lama. 4) Untuk mengungkapkan keadaan harapan yang berlanjut seperti ‘dapat menikmati sepanjang tahun’, keduanya dapat digunakan. Yang membedakan adalah jika menggunakan *~ni watatte* menekankan pada durasi waktu kejadian dan kejadian tersebut penggunaannya menjadi kurang natural.

**Kata kunci:** *wo tooshite, wo tsuujite, ni watatte, penanda waktu, makna gramatikal, fukugoujoshi*

## ABSTRACT

**Fadhianya Praba Ayodhea.** 2022. *Analysis of the Use of ~Wo Tooshite/Tsuujite, and ~Ni Watatte as Time Markers in Japanese Sentences (An Overview in terms of Grammatical Meaning)*. Thesis, Japanese Language Education Study Program, Faculty of Language and Arts, State University of Jakarta.

This study aims to determine the similarities and differences in the use of *~wo tooshite/tsuujite* and *~ni watatte* based on grammatical meaning. This is motivated because *~wo tooshite/tsuujite* and *~ni watatte* when translated into Indonesian both mean 'as long as' or 'throughout'. Although both function as time markers, both in terms of meaning and grammatical have subtle differences. This study uses a qualitative descriptive method. The data was taken using the note-taking technique, taken from the source Twitter.com with 25 data each. After being collected, the data were analyzed from a grammatical point of view, namely what word classes can follow both before (noun) and after (predicate) *~wo tooshite/tsuujite* and *~ni watatte* based on the theory proposed by Hanazono (2003 & 2004). The data is also analyzed in terms of meaning based on its grammatical meaning. Based on the analysis results, it was found that the similarities in the use of *~wo tooshite/tsuujite* and *~ni watatte* in terms of grammatical meaning seen from the context of the sentence, which can represent the time period of the activity and the phenomenon of the situation seen. Then the difference in the use of the two is 1) *~wo tooshite/tsuujite* is used when mentioning natural phenomena that occur repeatedly and continuously. 2) *~ni watatte* emphasizes the duration of activity. 3) *~ni watatte* is used to express a negative state because of the nuance that the time is very long. 4) To express a continuing state of hope such as 'can enjoy all year round', both can be used. The difference is that if use *~ni watatte*, it emphasizes the duration of the event and the usage becomes unnatural.

**Keywords:** *wo tooshite, wo tsuujite, ni watatte, time marker, grammatical meaning, fukugou joshi*

## 日本語文における期間を表す「～を通して／通じて」

### および「～にわたって」の使い分け分析

ジャカルタ国立大学

ファディアニャ・プラバ・アヨデア

fadhianyadhea@gmail.com

#### A. はじめに

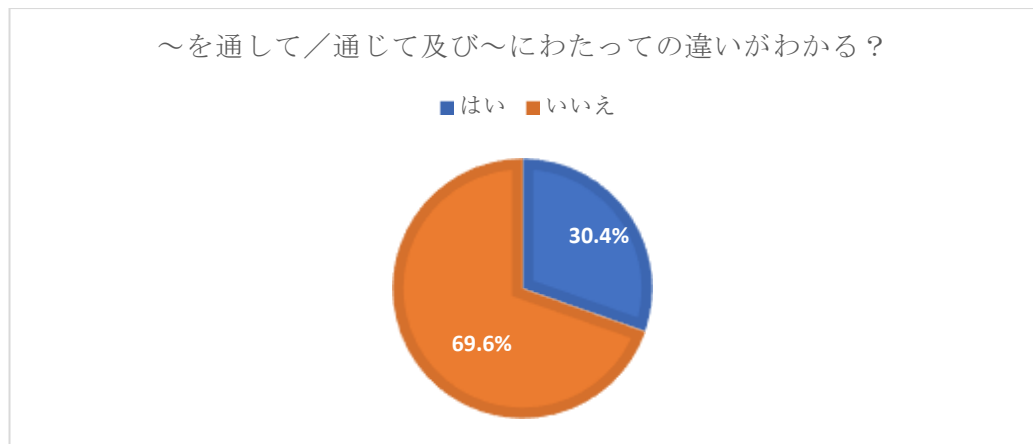
複合助詞とは、複数の語が結び合わさって、全体として 1 語の助詞に準ずる機能を果たすようになった連語のことである。期間としては似たような意味の「～から」「～まで」、「～から」「～にかけて」という表現がある。中上級では構造および意味が似ている複合動詞もある。その二つは「～を通して／通じて」とおよび「～にわたって」という複合動詞である。

- (1) その国一年間通じてあたたかい。(グループ・ジャマシ、1998 : 651)
- (2) この研究グループは水質汚染の調査を 10 年にわたって続けた。(グループ・ジャマシ、1998 : 459)

インドネシア語で翻訳すると、下線が引かれた複合動詞はどちらも「sepanjang」または「selama」と翻訳できる。「～を通して／通じて」及び「～にわたって」は基本的に本当の意味を持たず、文法的な意味に含まれているため、文法的なレベルに入ると意味が現れる。

日本語教育学科でこの複合動詞は、文法の授業に 3 年生のによって勉強した。ほぼ同じ意味であるため、研究者は本研究を支援するためにこの

複合動詞を研究した日本語教育学科の学生の調査した。以下は、2021年3月6日～10日に実施された調査の結果である。



上の図の調査結果から、「～を通して／通じて」と「～にわたって」のパターンの違いを知っているのは30.4%の学生に過ぎない。ほとんどの回答者は違いを理解していないため、この複合動詞を使用することはめったにない。「～を通して／通じて」と「～にわたって」はどちらも「一定期間事件が発生する」という意味であり、もちろん違いがある。かすかな違いがあるため、「～を通して／通じて」をいつ使うのか、「～にわたって」を使うのかは非常にわかりにくい。

そのため、上記で概説した問題に基づいて、研究者は「期間として日本語文における複合動詞「～を通して／通じて」および「～にわたって」の分析」と題した研究を実施した。



## B. 問題提供

研究者は本研究の設定を次のように定式化する。

1. 文法意的意味に基づいて「を通して／通じて」および「にわたって」の使い分けの類似点はどうか。
2. 文法意的意味に基づいて「を通して／通じて」および「にわたって」の使い分けの相違点はどうか。

## C. 研究結果と分析

本研究では、記述的定性的方法を使用した。データは、合計 50 のデータをツイッターから取得された。研究者は、Agih の手法を使用し、言語単位の要素を分割することである。データを文法的に分析し、この複合動詞の前後の品詞を決定する。また、研究者は交換手法を使用し、「～を通して／通じて」および「～にわたって」の複合動詞が置き換えられるかどうかを確認する。そして、「～を通して／通じて」及び「～にわたって」の使用に関するアンケートを配布することにより、15 人のネイティブ日本語話者の調査を実施した。解釈されたデータは、次の表にまとめられている：

「～を通して／通じて」の文法構造

前	後	データ番号
普通名詞	意志動詞	1, 5, 9, 12, 14, 16, 18, 19
普通名詞	無意志動詞	6-8, 10, 11, 13, 15, 17, 23, 25
普通名詞	名詞	4
普通名詞	形容詞	3, 20, 21, 24
普通名詞	形容動詞	2, 22

「～にわたって」の文法構造

前	後	データ番号
普通名詞	<u>意志動詞</u>	26～30, 32-39, 41～50
普通名詞	無意志動詞	31, 40

「～を通して／通じて」及び「～にわたって」を使う意味と文脈

意味 (インドネシア語)	文脈	～を通して ／通じて	～にわたって	データ番号
Sepanjang	希望の継続状態	○	△	1, 3, 14
Sepanjang, selama	天気自然現象	○	○	2, 23, 31
Sepanjang, selama	見られた状態の 現象	○	○	4-6, 8, 9, 12, 18, 21, 42, 50
Sepanjang	過去の事件	○	×	7, 16, 19
Sepanjang	人間の気持ち	○	×	10, 11, 15
Sepanjang	繰り返され続ける 自然現象	○	×	13, 20, 22, 24, 25
Selama, sepanjang	活動期間	○	○	17, 26, 28, 30, 32-34, 36, 37, 43- 45, 47, 48
Selama	活動時間	×	○	27, 49
Selama	長い期間を表す フレーズ（「長 き」と一緒に使 う）	×	○	35, 38, 39, 46
Selama	非常に長い期間 （否定的な状 態）	×	○	29, 40. 41

#### D. おわりに

本研究の結果に基づいて、文の文脈から見た文法的意味の方程式「～を通して／通じて」及び「～にわたって」の複合動詞は、起こっている活動の期間を表すことができることがわかる。そして、「～を通して／通じて」及び「～にわたって」の相違点は、次のようにまとめられている：

1. 「～を通して／通じて」は、何度も発生する自然現象を指すときに使う。
2. 「～にわたって」は、イベントまたはアクティビティの期間を強調する。
3. 「～にわたって」は、時間が非常に長いという感覚があるため、否定的な状態を表すために使用される。
4. 「1年を通して／通じて／にわたって楽しんでいただけたら嬉しい」などの希望の継続を表現するために、両方のパターンを使用することができる。違いを生むのは、「～にわたって」を使用すると、イベントの期間が強調され、使用法が不自然になることである。

## KATA PENGANTAR

Puji dan syukur ke hadirat Allah SWT, karena atas rahmat dan karunia-Nya penulis dapat menyelesaikan skripsi yang berjudul “Analisis Penggunaan *~wo tooshite/Tsuujite*, dan *~ni watatte* sebagai Penanda Waktu dalam Kalimat Bahasa Jepang (Suatu Tinjauan dari Segi Makna Gramatikal)” sebagai syarat untuk menyelesaikan studi pada Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang Universitas Negeri Jakarta, Program Sarjana.

Dalam penulisan skripsi ini, penulis menyadari keterbatasan dalam penulisan maupun kemampuan dalam penelitian ini yang masih jauh dari kata sempurna. Oleh karena itu, penulis sangat menerima kritik dan saran demi tersempurnakannya penelitian ini. Selain itu, penulis juga menyadari banyaknya dukungan yang diberikan kepada penulis, baik dukungan secara langsung maupun tidak langsung. Oleh karena itu, pada kesempatan kali ini penulis ingin menyampaikan rasa terima kasih kepada:

1. Ibu Dr. Liliana Muliastuti, M.Pd. selaku Dekan Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta yang telah memberikan izin untuk membuat penelitian ini.
2. Ibu Dr. Nur Saadah Fitri Asih, M.Pd. selaku Koordinator Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang Universitas Negeri Jakarta yang telah membantu kelancaran penelitian penulis.
3. Ibu Dr. Frida Philiyanti, M.Pd. selaku Dosen Pembimbing I yang setia memberikan bimbingan kepada penulis dengan saran-saran yang sangat membantu dalam melaksanakan penelitian sejak awal hingga selesai.

4. Ibu Viana Meilani Prasetio, S.S, M.Pd. selaku Dosen Pembimbing II yang telah banyak membantu penulis dengan memberikan masukan yang sangat bermanfaat.
5. Seluruh Dosen Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta yang telah mengajarkan dan memberikan ilmu yang bermanfaat.
6. Kedua orangtua, adik, serta keluarga penulis yang selalu memberikan doa dan dukungan kepada penulis.
7. Seluruh anggota keluarga Akazora '17 yang telah memberikan banyak kenangan dan kebersamaan dalam menjalankan kehidupan perkuliahan.
8. Rekan-rekan BPH HIMA 2019/2020 seperjuangan yang namanya tidak bisa dituliskan satu-persatu, yang telah memberikan banyak suka dan duka serta selalu mendukung dan menguatkan penulis.
9. *My bestie*, Aulia, Adel, Arista, Zahra, Vick, Aldillah yang telah mendukung serta menemani penulis saat mengerjakan skripsi. Semoga kalian bisa cepat menyusul ya.
10. Hamzah, Vaniya, Adinda, Bang Rizky, yang telah membantu penulis untuk menyebarkan kuesioner kepada penutur asli bahasa Jepang.
11. Mufidah, Kristina, Dani, Bella, dan teman SMA lain yang telah memotivasi penulis untuk cepat menyelesaikan skripsi.

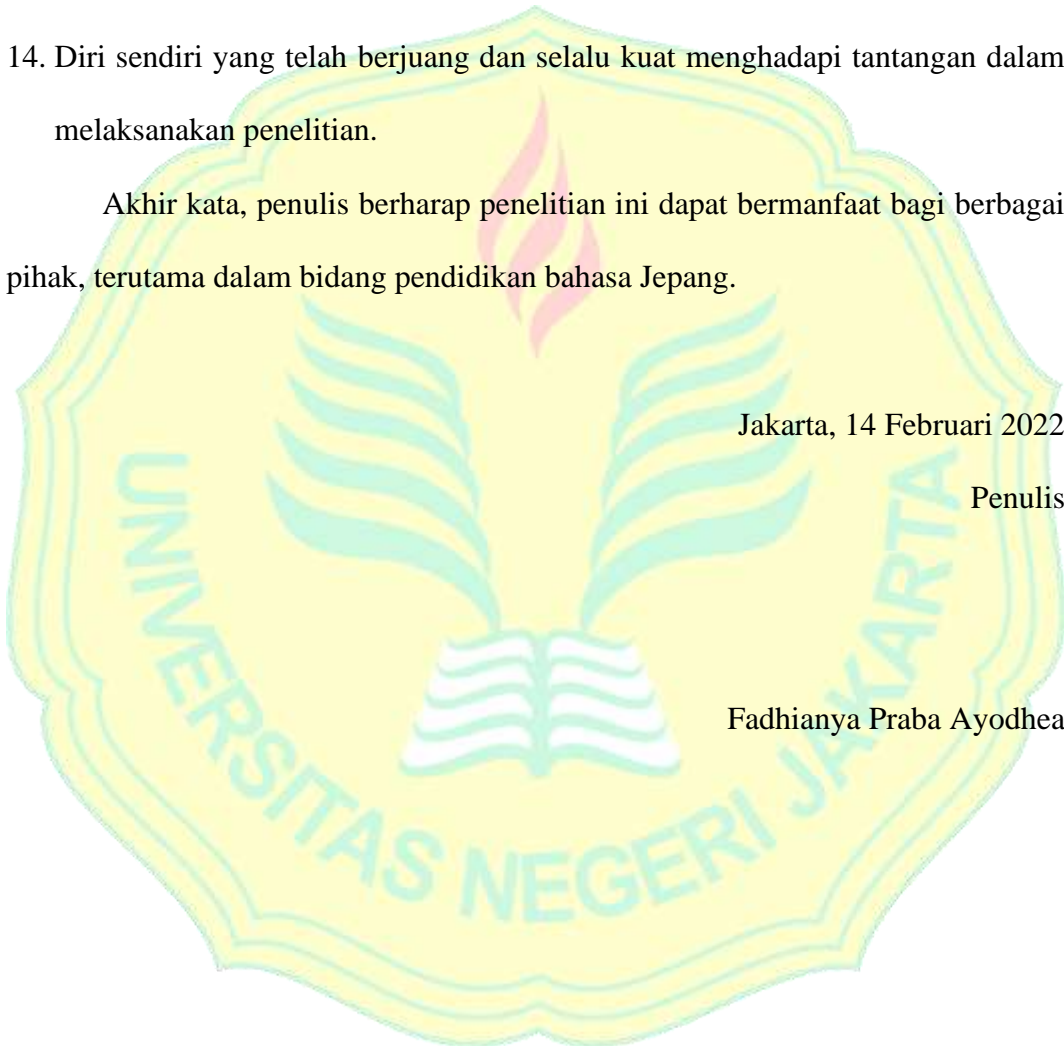
12. Tio, Jamal, Haikal, Mahen, Dimas, dan teman-teman lain yang selalu menemani penulis di kala senang dan sedih, rela menemani begadang, dan mendengarkan keluh kesah.
13. Semua pihak yang telah membantu dalam melaksanakan penelitian yang tidak dapat peneliti sebutkan satu per satu.
14. Diri sendiri yang telah berjuang dan selalu kuat menghadapi tantangan dalam melaksanakan penelitian.

Akhir kata, penulis berharap penelitian ini dapat bermanfaat bagi berbagai pihak, terutama dalam bidang pendidikan bahasa Jepang.

Jakarta, 14 Februari 2022

Penulis

Fadhianya Praba Ayodhea



## DAFTAR ISI

<b>ABSTRAK</b> .....	iv
概要.....	vi
<b>KATA PENGANTAR</b> .....	xi
<b>DAFTAR ISI</b> .....	xiv
<b>DAFTAR TABEL</b> .....	xvi
<b>DAFTAR DIAGRAM</b> .....	xvii
<b>DAFTAR GAMBAR</b> .....	xviii
<b>DAFTAR LAMPIRAN</b> .....	xix
<b>BAB I PENDAHULUAN</b> .....	1
<b>A. Latar Belakang</b> .....	1
<b>B. Fokus dan Sub Fokus Penelitian</b> .....	7
<b>C. Perumusan Masalah</b> .....	8
<b>D. Manfaat Penelitian</b> .....	8
<b>BAB II LANDASAN TEORI</b> .....	10
<b>A. Deskripsi Teoritis</b> .....	10
1. <b>Semantik</b> .....	10
2. <b>Kelas Kata</b> .....	15
3. <b>Nomina</b> .....	20
4. <b>Verba</b> .....	24
5. <b>Ajektiva</b> .....	27
6. <i>Fukugoujoshi</i> .....	29
7. <i>Fukugoujoshi ~Wo Tooshite/Tsuujite</i> .....	31
8. <i>Fukugoujoshi ~Ni Watatte</i> .....	37

B. Penelitian yang Relevan.....	42
C. Kerangka Berpikir.....	43
<b>BAB III METODE PENELITIAN .....</b>	<b>45</b>
A. Tujuan Penelitian.....	45
B. Lingkup Penelitian.....	45
C. Waktu dan Tempat Penelitian.....	45
D. Metode dan Pendekatan Penelitian.....	46
E. Teknik Pengumpulan data.....	47
F. Teknik Analisis Data.....	47
G. Kriteria Analisis.....	48
<b>BAB IV HASIL ANALISIS.....</b>	<b>51</b>
A. Deskripsi Data.....	51
B. Interpretasi.....	61
1. Analisis Data yang Mengandung ~ <i>Wo Tooshite/Tsuujite</i> .....	62
2. Analisis Data yang Mengandung ~ <i>Ni Watatte</i> .....	124
C. Keterbatasan Penelitian.....	187
<b>BAB V KESIMPULAN .....</b>	<b>188</b>
A. Kesimpulan.....	188
B. Saran.....	193
<b>DAFTAR PUSTAKA.....</b>	<b>194</b>
<b>LAMPIRAN.....</b>	<b>197</b>



## DAFTAR TABEL

Tabel 3.1 Kriteria Analisis

Tabel 4.1 Data Kalimat *~wo tooshite/Tsuujite* dan *~ni watatte*

Tabel 4.2 Tabel Struktur Gramatikal *~Wo Tooshite/Tsuujite*

Tabel 4.3 Tabel Struktur Gramatikal *~Ni Watatte*

Tabel 4.4 Makna dan Konteks Penggunaan *~Wo Tooshite/Tsuujite* dan *~Ni Watatte*



## DAFTAR DIAGRAM

Diagram 1.1 Diagram Tingkat Pengetahuan Mahasiswa Tentang Perbedaan *~Wo Tooshite/Tsuujite*, dan *~Ni Watatte*

Diagram 1.2 Diagram Tingkat Pemahaman Mahasiswa Terhadap *~Wo Tooshite/Tsuujite*, dan *~Ni Watatte*



## DAFTAR GAMBAR

Gambar 4.1 Hasil Tanggapan Pada Situs Web Hinative.com



## DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1: Diagram Hasil Survei *~Wo Tooshite/Tsuujite* dan *~Ni Watatte*

Kepada Mahasiswa Prodi Pendidikan Bahasa Jepang UNJ

Lampiran 2: Rekapitulasi Hasil Survei Kepada Penutur Asli

